

## **ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ЛЕКСИКИ И ГРАММАТИКИ**

УДК 81`276.6

### **АССОЦИАТИВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И МЕДИЦИНСКИЙ СЛЕНГ**

**М.И. Волович**

Тверская государственная медицинская академия, Тверь

Термины являются необходимым элементом профессиональной речи будущего врача. Иностранцы студенты-медики начинают изучать научный стиль речи и медицинскую терминологию на первом году обучения в медицинской академии. Уместное употребление слов и терминов характеризует врача как специалиста.

*Ключевые слова:* термин, понятие, медицинская терминология, обучение языку.

Проблема социального расслоения языка не раз становилась для лингвистов объектом пристального внимания и изучения. Основные положения социальной теории национального языка можно свести к следующим:

(1) в языке отражается социальная структура общества, язык представляется социально дифференцированным;

(2) существование в языке «примет» расслоения объясняется социальными, профессиональными, культурными характеристиками говорящих;

(3) в социальной структуре современного русского национального языка выделяются: литературный язык; территориальные диалекты; городское просторечие; профессиональные жаргоны; социально-групповые жаргоны;

(4) носители каждой из подсистем не составляют социально-однородных коллективов, исключением являются лишь носители определённых профессиональных жаргонов [3: 78; 4: 41].

Понятие профессионального жаргона не следует смешивать с понятием профессионального литературного подъязыка той или иной науки. Так, к примеру, литературная форма подъязыка медицины характеризуется набором определённых средств, относящихся к научному стилю национального языка, коммуникативной целесообразностью нормы, использованием средств в соответствии с целями речи, типом адресата, особенностями речевых стилей и жанров. Использование профессионального жаргона, к которому относится и медицинский сленг, отличается рядом особенностей:

(1) бытованием преимущественно в устной форме;

(2) определённой коммуникативной прикреплённостью, использованием в профессиональной среде для целей непринуждённого общения на профессиональные темы;

(3) зависимостью от социального, культурного, образовательного, психологического статусов говорящего (так как пониманием единиц медицинского жаргона характеризуются все члены речевого коллектива,

однако активно употребляемыми сленговые выражения являются только некоторые из них).

Следует отметить, что медицинский сленг, как и другие разновидности речевого поведения врачей, иные элементы устной разговорной профессиональной речи не был объектом внимания филологов. Это объясняется тем, что условия сбора речевого материала являются достаточно трудными (особенно, когда речь идёт о жаргоне профессиональных сфер, далёких от филологии). Именно этим обстоятельством объясняется тот факт, что чаще в качестве объекта исследования лингвистов выступают явления системы языка, имеющиеся в этой области работы носят строго нормализаторский характер [5: 127]. В целом, позицию российских исследователей сленга можно охарактеризовать скорее как оценочную, чем как аналитическую.

Для нашей работы важным обстоятельством представляется то, что сленг в медицинской терминологии имеет ряд общих особенностей с ассоциативной терминологией подязыка медицины. И сленговая, и ассоциативная терминология метафоричны по своей природе, закрепляют в сознании яркий образ, в разной степени стилистически маркированы. Признавая, что речь врача-специалиста должна соответствовать элитарному типу речевой культуры, а, следовательно, не содержать жаргонизмов, её снижающих, в этой работе мы сделаем попытку рассмотреть медицинский сленг не как нежелательное, а как реально существующее речевое явление [1: 138; 2: 27].

Прежде всего необходимо представить типологию сленговых выражений терминологического характера и их функциональные особенности.

1. В сфере устной разговорной речи специалистов-медиков особенно активны разного рода сокращения двухкомпонентных терминологических словосочетаний с целью экономии речевых усилий:

*непроход* – непроходимость кишечника (в речи хирургов); *детство* – детское отделение (в речи медперсонала больниц для взрослых); *пата* – патологическая анатомия (в речи студентов и преподавателей медицинского вуза).

2. Использование специалистами сленговых терминов, образованных от терминов научных при помощи суффиксов эмоциональной оценки. В связи с диагнозом такие термины выступают в функции смягчения стресса от страшного заболевания: *аденомка*, *миомка*, *микозик* и др. Уменьшительно-ласкательные суффиксы могут прибавляться к сокращённым элементам терминологических сочетаний ассоциативного характера: *шарик* – шаровидный бор; *алмазик* – алмазный бор (в речи врачей-стоматологов); *москитик* – зажим типа «москит» (в речи хирургов). Используются также уменьшительно-ласкательные формы эпонимических терминов: *алиска* – зажим Алиса; *бильротик* – зажим Бильрота (в речи хирургов). Функция использования деминутивных форм терминов в двух последних случаях иная: это не смягчение, а положительное в оценочном плане отношение к своему труду, т.е. термин сленгового характера может являться речевым маркером любимого дела.

3. В речи патологоанатомов, хирургов, онкологов и ряда врачей других специальностей, имеющих частое дело со смертью, наблюдается присутствие сленговых терминов из категории «чёрного юмора»:

*аппендюк* – острый приступ аппендицита; *ля* – IV стадия онкологического заболевания (по аналогии с нотным рядом: до, ре, ми, фа, соль, ля ...); *твикс* – орхэктомия – удаление яичек (за основу номинации положена парность органа, по аналогии с известной маркой шоколада «Твикс»).

Использование врачами сленговых выражений данной категории можно объяснить как попытку снять стресс, восстановиться после тяжёлой работы или настроиться на тяжёлую, опасную работу как нечто обыденное.

Следует также отметить и сферы «сленгирования» медицинской терминологии. Из приведённых выше примеров видно, что наиболее часто под этот процесс попадают названия болезней или медицинских манипуляций, наименования медицинского инструментария. К сожалению, одной из наиболее продуктивных групп, подверженных сленгированию, является группа «категории больных». Врачу, говорящему с коллегами, всегда следует помнить о вопросах медицинской этики, так как многие из сленговых наименований далеко не безобидны:

*валежник* – безнадежные онкологические больные в возрасте за 70 лет; *космонавты* – больные в состоянии комы; *хоккеисты* – больные, использующие опорную палку при ходьбе; *мальки* – грудные дети; *наркозники* – больные, которым показана санация зубов под общим наркозом.

В данной работе мы уделяем особое внимание медицинскому сленгу, потому что студенчество как молодёжная группа вне профессиональных сфер употребляет различного рода социальные жаргонизмы, что соответствует определённому стилю жизни. Сленг – явление молодёжной языковой моды, позволяющее по речевому поведению идентифицировать человека как своего или чужого. Популярность сленга определённых социальных групп повлияла и на распространение профессионального (в данном случае медицинского) жаргона. Сами врачи, оценивая собственную речевую культуру и культуру своих коллег, признают, что речь засорена жаргонизмами. Тот же факт отмечают и наблюдательные студенты-иностранцы. Поэтому роль преподавателя русского языка как иностранного состоит в том, чтобы отмечать неуместное употребление сленговых единиц, объяснять, где это употребление допустимо, а где может стать причиной речевого конфликта, снижения доверия к врачу. На занятиях по русскому языку необходимо проводить анализ медицинской речевой практики, в которой встречается и сленг, с целью формирования у студентов элитарного типа речевого поведения, характеризующегося совершенным владением всей палитрой литературного языка.

### **Список литературы**

1. Волович М.И. Теоретические основы создания учебного пособия словарного типа (на материале ассоциативной терминологии подязыка медицины). М., 2002. 160 с.
2. Волович М.И., Буданова Н.А. Роль терминологических словарей в подготовке иностранных студентов-медиков к профессиональной коммуникации // Язык и

- современное образование: лингвистические и психолого- педагогические аспекты. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2014. Вып. IV. С.27–28.
3. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. М.: Наука, 1989. 186 с.
  4. Крысин Л.П. Язык в современном обществе. М.: Наука, 1977. 191 с.
  5. Куралесина И.П., Канина С.В. О специфике обучения профессиональному общению студентов-иностранцев медицинского вуза // Русский язык в современной социокультурной ситуации: тез. докл. и сообщ. междунар. конф. (23–25 января 2001 г.). Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2001. Ч. 2. С. 127–129.

## ASSOCIATIVE MEDICAL TERMINOLOGY AND SLANG

**M.I. Volovich**

Tver state medical Academy

Terms are treated as a necessary element of the professional speech for future doctors. Foreign medical students begin to learn the scientific style of speech and medical terminology in their first year at the Medical Academy. The appropriate use of words and terms defines the doctor as a professional.

**Keywords:** *term, concept, medical terminology, studying.*

*Об авторе*

ВОЛОВИЧ Майя Ильинична – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка Тверской государственной медицинской академии, e-mail: mivolovich@mail.ru